

Ανανέωση και ενημέρωση
Της ελληνικής μετάφρασης του
Bash Guide for Beginners

Ελένη Φραγκιαδάκη
<eleni.fra@gmail.com>

Λίγα λόγια για τον οδηγό

- Ο οδηγός διατίθεται μέσω του “*The Linux Documentation Project*” στην ηλεκτρονική διεύθυνση www.tldp.org στη θέση *Guides*.
- Η πρώτη μετάφρασή του οφείλεται στον κ. Κώστα Γ. Μαργαρίτη και στην ομάδα του και πραγματοποιήθηκε το 2007.
- Με το παρόν έργο ο οδηγός, το ελληνικό όνομα του οποίου είναι “*Οδηγός του Bash για αρχάριους*”,
 - Ενημερώθηκε και πραγματοποιήθηκαν διορθώσεις στο ήδη μεταφρασμένο κείμενο.
 - Πραγματοποιήθηκαν μεταφράσεις κομματιών που έχουν προστεθεί στην αγγλική έκδοση
 - Μεταφράστηκαν αποσπάσματα κειμένου που δεν είχαν μεταφραστεί

Γιατί αυτός ο οδηγός

- Η δημιουργία scripts αποτελεί μια μόνο από τις δυνατότητες που διατίθενται στους χρήστες του λειτουργικού συστήματος Linux
- Με την χρήση τους ακόμα και οι αρχάριοι χρήστες είναι σε θέση να πραγματοποιούν λειτουργίες που τους δίνουν την δυνατότητα της εξατομικευμένης διαχείρισης του συστήματός τους
- Δεν είναι παράλογο να πούμε ότι μέσα από τα scripts ξεδιπλώνονται πολλές από τις ελευθερίες έκφρασης ενός χρήστη του Linux
- Επομένως η ύπαρξη όσο το δυνατόν περισσότερων εργαλείων και οδηγών στην ελληνική γλώσσα δίνει τη δυνατότητα για ευκολότερη εκμάθηση του Bash και άρα εξυπηρετεί την ελληνική κοινότητα χρηστών και φίλων του Linux

Τεχνικά χαρακτηριστικά

- Τα source αρχεία του οδηγού (17 αρχεία στο σύνολο τους) είναι αρχεία xml και είναι γραμμένα χρησιμοποιώντας το DocBook schema
- Από αυτά μπορεί κανείς να παράγει πολλαπλές εκδόσεις του οδηγού σε διαφορετικά format, κάποια από τα οποία είναι:
 - HTML (ένα ενιαίο αρχείο)
 - HTML (πολλαπλά αρχεία συνδεδεμένα μεταξύ τους)
 - PDF
- Για τον παρόν οδηγό η έκδοση που επιλέχτηκε ήταν αυτή της HTML (με πολλαπλά αρχεία)
 - **HTML:** για την εύκολη διάδοσή του μέσω Internet
 - **Πολλαπλά αρχεία:** για την ευκολότερη ανάγνωση και χρήση του οδηγού

Περιεχόμενα του οδηγού [1/2]

- Εισαγωγή
- **Κεφάλαιο 1:** Bash και σενάρια Bash
- **Κεφάλαιο 2:** Συγγραφή και εκσφαλμάτωση σεναρίων
- **Κεφάλαιο 3:** Το περιβάλλον Bash
- **Κεφάλαιο 4:** Κανονικές εκφράσεις
- **Κεφάλαιο 5:** Ο συντάκτης ροής GNU sed
- **Κεφάλαιο 6:** Η γλώσσα προγραμματισμού GNU awk
- **Κεφάλαιο 7:** Δηλώσεις συνθήκης
- **Κεφάλαιο 8:** Συγγραφή διαλογικών σεναρίων

Περιεχόμενα του οδηγού [2/2]

- **Κεφάλαιο 9:** Επαναληπτικές εργασίες
- **Κεφάλαιο 10:** Περισσότερα για μεταβλητές
- **Κεφάλαιο 11:** Συναρτήσεις
- **Κεφάλαιο 12:** Λήψη σημάτων
- **Appendix A:** Χαρακτηριστικά φλοιών
- Ευρετήριο εντολών
- Ευρετήριο ελληνο-αγγλικών όρων
- Ευρετήριο λέξεων κλειδιών

Τρόπος εργασίας

- Για την δημιουργία του οδηγού το κείμενο που περιλαμβάνεται στα xml αρχεία που αναφέραμε μεταφράστηκε, διατηρώντας τη δομή και το markup που χρησιμοποιεί το DocBook
- Στην συνέχεια πραγματοποιήθηκε η μετατροπή από xml σε HTML χρησιμοποιώντας το DocBook XML DTD v4.5
- Επιπρόσθετα παραμετροποιήθηκαν τα xsl αρχεία που χρησιμοποιήθηκαν κατά τη μετατροπή έτσι ώστε:
 - Να εμφανίζονται σωστά οι ελληνικοί χαρακτήρες τόσο στις σελίδες όσο και στο source code
 - Να ρυθμιστούν θέματα που αφορούν την εμφάνιση των εντολών, των σεναρίων, των εικόνων κτλ.
- Στις διαφάνειες που ακολουθούν παρουσιάζονται:
 - Ένα απόσπασμα ενός xml αρχείου και συγκεκριμένα της περίληψης του πρώτου κεφαλαίου
 - Το αποτέλεσμα της μετατροπής της XML σε HTML

Απόσπασμα αρχείου

```
<chapter id="chap_01"><title>Bash και σενάρια Bash</title>
<abstract>
<para>Σε αυτό το εισαγωγικό κεφάλαιο</para>
<para><itemizedlist>
<listitem><para>Περιγράφουμε ορισμένους σηνήθεις φλοιούς </para></listitem>
<listitem><para>Τονίζουμε κάποια πλεονεκτήματα και χαρακτηριστικά του GNU
Bash</para></listitem>
<listitem><para>Περιγράφουμε τα δομικά μέρη του φλοιού</para></listitem>
<listitem><para>Συζητούμε για αρχεία εκκίνησης του Bash</para></listitem>
<listitem><para>Βλέπουμε πως ο φλοιός εκτελεί εντολές</para></listitem>
<listitem><para>Αναφερόμαστε σε μερικά απλά παραδείγματα σεναρίων
</para></listitem>
</itemizedlist></para>
</abstract>
```


Αποτέλεσμα αρχείου

Περίληψη

Σε αυτό το εισαγωγικό κεφάλαιο

- Περιγράφουμε ορισμένους συνηθισμένους φλοιούς
- Τονίζουμε κάποια πλεονεκτήματα και χαρακτηριστικά του GNU Bash
- Περιγράφουμε τα δομικά μέρη του φλοιού
- Συζητούμε για αρχεία εκκίνησης του Bash
- Βλέπουμε πως ο φλοιός εκτελεί εντολές
- Αναφερόμαστε σε μερικά απλά παραδείγματα σεναρίων

Πρόσθετες Πληροφορίες

- Εκτός από το Ερευτήριο εντολών που περιελάμβανε ο οδηγός δημιουργήθηκε και ένα ακόμα ευρετήριο με τίτλο **“Ευρετήριο Ελληνο-αγγλικών όρων”**.
- Σκοπός του ευρετηρίου αυτού είναι να διευκολύνει τον αναγνώστη στην περαιτέρω έρευνά του πάνω στο αντικείμενο και στην εξοικείωση του και με τους αντίστοιχους αγγλικούς όρους
- Για τη μετάφραση των όρων χρησιμοποιήθηκαν:
 - Κυρίως η **“Βάση Όρων Τεχνολογίας Πληροφοριών – INFOTERM”**
 - Καθώς και το **“Γλωσσάρι Όρων”** του ΕΛΛΑΚ
 - Για όρους που δεν υπήρχαν διαθέσιμοι στις παραπάνω πηγές πραγματοποιήθηκαν μεταφράσεις έπειτα από αναζήτηση στο Internet

Πηγές

- **Για τον οδηγό:**
 - <http://www.tldp.org>
 - <http://www.it.uom.gr/teaching/linux/bash-guide-gr/bash-gr.html>
- **Για τη μετάφραση:**
 - <http://infoterm.cs.aueb.gr/greek/search.php>
 - http://www.ellak.gr/index.php?option=com_glossary
- **Για το DocBook:**
 - <http://www.docbook.org/>